

# 《狄兰·托马斯诗选》

## 图书基本信息

书名：《狄兰·托马斯诗选》

13位ISBN编号：9787513538268

10位ISBN编号：7513538263

出版时间：2013-12

出版社：外语教学与研究出版社

作者：[英] 狄兰·托马斯

页数：304

译者：海岸

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)

# 《狄兰·托马斯诗选》

## 内容概要

本书由“上海诗歌前浪”代表诗人、翻译家海岸根据最新版狄兰·托马斯诗全集，结合多年研究，精选篇目、修订补译而成，其中狄兰·托马斯的早期诗作更是初次与中国读者见面。

# 《狄兰·托马斯诗选》

## 作者简介

狄兰·托马斯（1914—1953），20世纪30年代英美最杰出的诗人之一。其诗歌围绕生、欲、死三大主题；诗风粗犷而热烈，音韵充满活力而不失严谨；其肆意设置的密集意象相互撞击、相互制约，表现自然的生长力和人性的律动。他的诗歌开启了英美诗歌史上的新的篇章。

## 书籍目录

### 译序 I

- Forest Picture 2  
3 森林美景
- Clown in the Moon 4  
5 月中小丑
- The Oak 6  
7 橡树
- I have come to catch your voice 8  
9 我来领会你的声音
- Admit the sun 10  
11 准许阳光
- The air you breathe 12  
13 你呼吸的空气
- It ' s not in misery but in oblivion 14  
15 不在痛苦中而在遗忘中
- Since, on a quiet night 18  
19 一个宁静的夜晚
- Never to reach the oblivious dark 20  
21 永不触及那忘却的黑暗
- Children of darkness got no wings 24  
25 黑暗里的孩子没有翅膀
- Youth Calls to Age 28  
29 青春呼唤年轮
- Being but men 30  
31 只不过是人
- The midnight road 32  
33 午夜之路
- Their faces shone under some radiance 34  
35 他们的脸闪烁光芒
- The almanac of time 36  
37 时光的年鉴
- Your pain shall be a music 38  
39 你的疼痛将是乐音
- I see the boys of summer 42  
43 我看见夏日的男孩
- When once the twilight locks no longer 48  
49 一旦晨曦不再伫留
- A process in the weather of the heart 54  
55 心的气候进程
- Before I knocked 58  
59 在我敲开之前
- The force that through the green fuse 64  
65 穿过绿色茎管催动花朵的力
- drives the flower My hero bares his nerves 68  
69 我的英雄裸露他的神经
- Where once the waters of your face 70

- 71 在你脸上的水  
If I were tickled by the rub of love 74  
75 假如我被爱的抚摸撩得心醉  
Our eunuch dreams 80  
81 我们的阉人梦见  
Especially when the October wind 86  
87 尤其当十月的风  
When, like a running grave 90  
91 时光，像座奔跑的坟墓  
From love ' s first fever to her plague 96  
97 当初恋从狂热趋于烦扰  
In the beginning 102  
103 最初  
Light breaks where no sun shines 106  
107 没有太阳照耀的地方，光降临  
I followed sleep 110  
111 我与睡眠作伴  
I dreamed my genesis 114  
115 我梦见自身的起源  
All all and all the dry worlds lever 118  
119 一切一切干枯的世界杠杆  
This bread I break 122  
123 这片我切开的面包  
Incarnate devil 124  
125 魔鬼化身  
The seed-at-zero 126  
127 零度种子  
Shall gods be said to thump the clouds 132  
133 据说众神将捶击云层  
Here in this spring 134  
135 在此春天  
Out of the sighs 136  
137 叹息中  
Hold hard, these ancient minutes in the cuckoo ' s month 140  
141 等一等，布谷鸟月份中的古老时分  
Was there a time 144  
145 是否有过这样的时候  
Now 146  
147 现在  
Why east wind chills 150  
151 为何东风凛冽  
A grief ago 154  
155 在悲伤之前  
Ears in the turrets hear 158  
159 耳朵在塔楼里听见  
The hand that signed the paper 162  
163 那只签署文件的手  
Should lanterns shine 164  
165 一旦灯笼闪亮

I have longed to move away 166  
167 我渴望远离  
Grief thief of time 168  
169 悲伤的时光贼子  
And death shall have no dominion 172  
173 而死亡也一统不了天下  
Because the pleasure-bird whistles 176  
177 因为快乐鸟啾哨  
When all my five and country senses see 180  
181 当我天生的五官看见  
We lying by seasand 182  
183 我们躺在沙滩上  
It is the sinners' dust-tongued bell 184  
185 是罪人的尘埃之舌鼓动起钟声  
O make me a mask 188  
189 哦，为我打制一副面具  
The spire cranes 190  
191 塔尖，鹤一样耸立  
After the funeral 192  
193 葬礼之后  
Once it was the colour of saying 196  
197 那话语的音色曾经  
Not from this anger 198  
199 并非因这种愤怒  
The tombstone told when she died 200  
201 她死后的墓碑在诉说  
On no work of words 204  
205 当词语失效  
' If my head hurt a hair ' s foot ' 206  
207 “ 如果我的头伤着一丝发根 ”  
Twenty-four years 210  
211 二十四年  
The conversation of prayers 212  
213 祈祷者的对话  
Poem in October 214  
215 十月献诗  
To Others than You 220  
221 致你及他人  
Love in the Asylum 222  
223 疯人院里的爱  
Unluckily for a death 224  
225 不幸地等待死亡  
Into her lying down head 230  
231 进入她躺下的头颅  
Do not go gentle into that good night 236  
237 不要温顺地走进那个良宵  
Deaths and Entrances 238  
239 死亡与入口  
On a Wedding Anniversary 242

- 243 结婚周年纪念日  
On the Marriage of a Virgin 244  
245 处女新婚  
In my craft or sullen art 246  
247 我的手艺或沉寂的诗艺  
Lie still, sleep becalmed 248  
249 静静地躺下，安然入睡  
Fern Hill 250  
251 羊齿山  
In Country Sleep 256  
257 梦中的乡村  
Over Sir John 's hill 266  
267 在约翰爵爷的山岗上  
In the White Giant 's Thigh 272  
273 在白色巨人的大腿间  
Elegy 278  
279 挽歌

## 精彩短评

- 1、这也不是最好的译本。
- 2、双语版，不错。
- 3、56
- 4、睡前看会诗，睡醒看会诗。你会感觉到这世界都充满诗意和浪漫，让这一天欣于开始，也敢于结束。但是，很多人不知道。人生不仅仅是柴米油盐酱醋茶，还需要点琴棋书画诗酒花吧。狄兰托马斯也算是离我们年代很近的诗人，所以感觉比较接地气。读读《不要温和地走进那个良夜》吧。
- 5、翻译一般
- 6、翻译。有原文就是好。
- 7、可能想看懂狄兰托马斯我还得等等
- 8、看了一年，还是直接读英文吧，虽然读起来还是磕磕碰碰
- 9、满眼都是“子宫”“耻骨”这样的词语啊，口味略重，疯狂的头脑和放荡不羁的心态。
- 10、目前读不彻的诗人系列:(
- 11、翻译差评
- 12、看原文就够了
- 13、Not a fan

另外翻译好差

- 14、诗界流浪骑士
- 15、Do not go gentle into that good night.
- 16、我特别能理解斯坦纳对狄兰·托马斯的不待见，因为他最好的诗也不会超过二流的水平
- 17、五星级全是给英文原诗，翻译负分
- 18、14年底，和几位朋友一起读过，抄过，背过，译过。中规中矩的抒情，还有关于死亡的想象。还有大名鼎鼎的，不要温顺的走进那良宵。第一首好像是14岁，青年才俊，最后酗酒而亡，诗人的命运。
- 19、幸好有原版...翻译可以不用看
- 20、哦！疯狂的狄兰！
- 21、37年以后，也就是托马斯二十三岁以后的诗才算得上极富个人风格的好诗，不过这些只占了整本书的三分之一不到。天妒英才啊！
- 22、翻译较差，不敢恭维
- 23、冲有英文买的。完全可以自己译。
- 24、淋漓壮阔，字句间有万千波澜起伏。也不能怪译者译不出，实在是原作太神。2006年读到张晓舟引用他的一句“老年即咆哮，怒斥逝去的光阴”，第一次感觉和外语诗有了connection
- 25、黑暗里的孩子没有翅膀
- 26、双语版相当不错。最喜欢的do not go gentle into that goodnight 翻译地有点怪怪的。
- 27、就像睡前温柔的细语，又默默孤独
- 28、涤纶托马斯是我最爱的诗人，但中文翻译文艺腔太重，没有托马斯诗里的放荡和洒脱韵味
- 29、睡着好几次
- 30、如果我的头伤着一丝发根 这首，翻译出彩。
- 31、有原文就是好，五星
- 32、传统文论以解诗为重，此点中西应无差异。中西诗歌有着不同的文化传统，塑造着审美原质的差异，此矛盾在借用理论时应有反省，或许在翻译中更加突出。将Dylan Thomas的诗翻译成中文就像将诗经翻译为英文，言达则意不达，意达则言不信。
- 33、翻译的太差了
- 34、密集地重读了一遍，热切的意向让人喘不过气来。
- 35、不能怪译者，是不太好翻

## 章节试读

### 1、《狄兰·托马斯诗选》的笔记-不要温和地走进那个良夜

总的来说 不是很喜欢这个作家 迷恋死亡可以 迷恋堕落就讨厌。

不要温和地走进那个良夜  
不要温和地走进那个良夜，  
老年应当在日暮时燃烧咆哮；  
怒斥，怒斥光明的消逝。

虽然智慧的人临终时懂得黑暗有理，  
因为他们的话没有迸发出闪电，他们  
也并不温和地走进那个良夜。

善良的人，当最后一浪过去，高呼他们脆弱的善行  
可能曾会多么光辉地在绿色的海湾里舞蹈，  
怒斥，怒斥光明的消逝。

狂暴的人抓住并歌唱过翱翔的太阳，  
懂得，但为时太晚，他们使太阳在途中悲伤，  
也并不温和地走进那个良夜。

严肃的人，接近死亡，用炫目的视觉看出  
失明的眼睛可以像流星一样闪耀欢欣，  
怒斥，怒斥光明的消逝。

您啊，我的父亲，在那悲哀的高处，  
现在用您的热泪诅咒我，祝福我吧，我求您  
不要温和地走进那个良夜。  
怒斥，怒斥光明的消逝。（巫宁坤译）

# 《狄兰·托马斯诗选》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)